

## **COMPARATIVE ANALYSIS OF THE WORD-FORMATION PROCESS IN THE STUDYED LANGUAGES**

Adylova Marjona

Master SamGIYA, Department: French Language and  
Literature Faculty: Linguistics (French)

Pulatova N. A.

Scientific Supervisor, St. Teacher

Email: marjona0597@gmail.com, Tel: +998915404574

### **Abstract**

A hot topic in modern linguistics is the formation of new words. Naturally, this phenomenon is connected with the word-formation process. Most words, both in Russian and in French, are formed using the morphemic method. This is due to the fact that these languages, that is, both French and Russian, belong to the Indo-European language family, which were greatly influenced by Latin and Greek.

The problems of word formation in French, as well as in Russian, can be approached from two points of view - historical and etymological (investigating the origin of words and the development of a particular word-formation method) and structural-semantic (revealing semantic content).

The purpose of this study is to find the commonality of the word-formation system of the two languages. Show the presence of similar and distinctive properties in the word-formation system of the two languages under study.

## **СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА В ИССЛЕДУЕМЫХ ЯЗЫКА**

Адылова Маржона

магистр СамГИИЯ, Кафедра: Французского языка и литературы  
Факультет: Лингвистика (французский язык)

Пулатова Н. А.

Научный руководитель, Ст. преподаватель

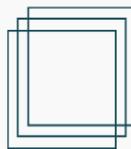
Эл-почта: marjona0597@gmail.com

Тел: +998915404574

Актуальной темой в современном языкознании является образование новых слов. Естественно это явление связано со словообразовательным процессом. Большинство слов как и в русском, так и во французском языке образуются при помощи морфемного способа. Это обуславливается тем, что эти языки, то есть и французский и русский языки относятся к индоевропейской языковой семье, на которые оказали большое влияние латинский и греческие языки.

<https://ejedl.academiascience.org>

**Emergent: Journal of Educational Discoveries and Lifelong  
Learning is a scholarly peer reviewed international Journal**



К проблемам словообразования во французском языке также, как и в русском, можно подходить с двух точек зрения – историко-этимологической (расследуя происхождения слов и пути развития того или иного словообразовательного способа) и структурно-семантической (выявляя смысловое содержание).

Цель данного исследования найти общность словообразовательной системы двух языков. Показать наличие схожих и отличительных свойств в словообразовательной системе двух исследуемых языков.

Важность исследования обуславливается тем, что исследование неологизмов во французском и в русском языках предотвратят трудности перевода слов, то есть человек изучающий тот или иной язык, гораздо реже обратится к словарю, зная структуру появления слов.

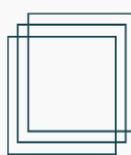
Данная статья посвящается словообразовательному процессу во французском и русском языках.

Русский язык чаще обращается к образованию слов, французский больше

<b>Русский язык</b>	<b>Французский язык</b>
патрон – патронник	cartouche (f) - chambre (f)
река, дорога изгибается – изгиб реки, дороги)	La riviere fait un large detour (méandre, sinuosité). Le chemin fait plusieurs détours avant d'arriver au village (lacet). Au détour du chemin à l'endroit ou il tourne (tournant, virage). Tous deux sont embusqués au détour du chemin
зуб – зубец, зубчик пилы	une dent – une dent de scie
нога – ножка стола	le pied – le pied de la table
чистая кровь – чистокровная лошадь	pur sang – un cheval pur sang

использует переосмысление слов. Сравним следующие примеры:

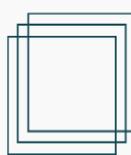
Приведенные факты подтверждают синтетические тенденции русского языка (изменение формы при создании новых номинаций) и аналитические тенденции французского языка (неизменяемость слова при создании новых номинаций). Из-за асимметрии языковой системы словообразовательные средства могут использоваться в грамматических целях, то есть для выражения грамматических категорий, а грамматические словоизменяемые средства – для создания новых номинаций. В русском языке словообразовательные средства часто используются в грамматических целях: например, словообразовательные аффиксы (префиксы, суффиксы) применяются для выражения категории способа глагольного действия. Во французском языке, напротив, чаще грамматические категории (морфологические или синтаксические) могут быть средством изменения значений слов. К таким категориям относятся:



- 1) число существительного: *la lunette*— *les lunettes*;
- 2) род существительного: *la radio* — *le radio*; *une aide* — *un aide*; место прилагательного: *grandhomme* — *homme grand*; *un bon chef*— *un chef bon*
- 3) переходность глагола: *monter (vi)* — *monter (vt)*; *descendre (vi)* — *descendre (vt)*; *sortir (vi)* — *sortir (vt)*.

При переводе с французского языка на русский чаще заменяются словосочетанием глаголы и существительные, образованные от существительных: *défoncer (om fond— дно)*— *выбить дно*; *patiner* — *кататься на коньках*; *paperassier* — *любитель рыться в старых бумагах*; *meulerie* — *производство жерновов*; *heliciculture* — *разведение съедобных улиток*, *teletout* — *человек, всюду сующий свой нос, во все вмешивающийся*, *prospect (ш)* — *минимально допустимое расстояние между зданиями*. Объясняется это тем, что французское словообразование в большей степени, чем русское, отыменное (*fond* — *defoncer*; *patin* — *patiner*; *paperasses* — *paperassier*; *meule* — *meulerie*). Поэтому недостаток русских отыменных производных компенсируется словосочетаниями. При переводе с русского на французский чаще заменяются словосочетаниями глаголы, образованные от других глаголов, и относительные прилагательные: *вбегать* — *entrer en courant*; *перезгрызться (разговорное, переносное о людях)* — *se prendre de bée, se criper le chignon*, *защищать*— *plaider la cause (de qn.)* *летний* — *d 'été*; *золотой* — *or, d'or, en or*; *стеклянный* — *de verre, en verre, vitre*. Считается, что русское словообразование в большей степени отглагольное, чем французское: *работать* — *поработать, заработать, переработать, подработать, отработать, заработатьсь, петь* — *запеть, перепеть, спеть, допеть, кричать* — *раскричаться, докричаться, перекричать*, *болеть* — *заболеть, поболеть, приболеть, переболеть*, *уколоть* — *кольнуть, заколоть, уколоться, переколот*. Кроме того, в русском языке легче образуются относительные прилагательные, тогда как французский язык из-за недостатка соответствующих средств, вынужден прибегать к неоднословным эквивалентам: *лето* — *летний, été – d'été*, *золото* — *золотой, or — or, d'or, ел or*; *стекло* — *стеклянный, verre — en verre*.

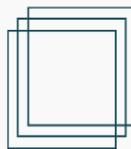
Аффиксация — это способ образования новых слов при помощи добавления к словообразовательной основе словообразовательных элементов (аффиксов), называемых в зависимости от положения в слове (начало, середина или конец) префиксом, инфиксом, суффиксом или конфи́ксом. В русской лингвистической традиции аффиксация рассматривается в разделе словообразования; во французском языкознании она включается в морфологию. В зависимости от используемых аффиксов выделяют: 1) префиксацию, 2) суффиксацию, 3) префиксацию-суффиксацию (конфи́ксацию), 4) инфиксацию, 5) регрессивную деривацию.



Префиксацией называют добавление аффикса перед словообразовательной основой. Этот способ образования новых слов в целом можно отнести к чертам сходства, поскольку он характерен как для русского, так и для французского языка. В русском языке глагольная префиксация заметно более продуктивна и активна, чем во французском (ходить — заходить, приходить, переходить, проходить, подходить, выходить и др.). Французские префиксы часто разделяют на три группы: 1) активные: *non-, anti-, hyper-, super-, re-, de-, sur-* 2) полуактивные: *a-, ad-*; 3) неактивные: *ab-, pour-, par-, co-, com-* (*non-ingerence, inattentive, illisible, disjoindre, decouper, antimilitariste, contreproductif, superfilm, supervedette, hypersensible, extra-fin, ultra-rapide*) Суффиксация — добавление аффикса за словообразовательной основой. Этот способ образования новых слов встречается во французском языке чаще, чем префиксация. Способ образования сохраняет продуктивность и активность в обоих языках: во французском *grève — gréviste; arracher — arrachage, arrachis, arracheuse, arrachoir, arracheur, arrachement; standard — standardiser, standardisation; boxe — boxer — boxeur.*

Префиксация-суффиксация — это образование новых слов путем одновременного присоединения префикса и суффикса к производящей основе или слову в целом. В русской традиции такой способ часто называется также конфиксацией, а соответствующие аффиксы — конфиксами (*раз- рас-ся, на-ся, за-ся, до-ся и другие — интенсивный способ действия*): *кричать — раскричаться, есть — наестся.* Во французском языке префиксация-суффиксация менее активна и продуктивна, чем префиксация и аффиксация взятые в отдельности, но не относится к редким способам словообразования: *cellule — intercellulaire; commune — intercommunal; planète — interplanétaire; orbite — sous-orbitaire; continent — transcontinental, son — supersonique, doux — adoucir, grave — aggraver, feuille — défeuiller, rat — deratiser.*

Согласно данным В. Г. Гака, в обоих языках число простых слов составляет примерно 30 %, производных — 60 %, сложных — 10 %. Во французском языке несколько больше простых слов, в русском — производных и сложных. Основной способ создания новых слов в обоих языках — аффиксация. Остальные относятся к дополнительным (периферийным) средствам. Оба языка в равной степени обращаются к аффиксации, хотя и используют различные словообразовательные модели. Варианты основ Важнейшая черта французского словообразования — наличие во многих словообразовательных гнездах четырех вариантов основ, образовавшихся в результате фонетической эволюции и заимствований из латыни. Из-за фонетических изменений исконно французские основы получают варианты, из которых наиболее характерны краткие и полные, с произносимой согласной (*refoit — ils regoivent; grand — grandeur*) и ударные и безударные (*ils résolvant — nous recevons*).



Поскольку суффиксы французского языка перетягивают на себя ударение с основы и почти все начинаются с гласного звука, наиболее распространены полная и безударная словообразовательные основы. Французской системе словообразования по сравнению с русской в целом свойственны следующие особенности:

- 1) структурная разнородность, то есть соединение собственно французских и заимствованных из латыни, способов и моделей;
- 2) аналитизм при номинации французский язык чаще, чем русский, прибегает к способам, при которых внешняя форма слова не меняется (конверсия, синтаксическое словосложение, использование словосочетаний).

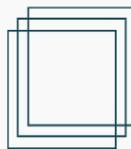
Французское и русское словообразование различаются соотношением отдельных видов и направленностью способов и видов словообразования:

- 1) одни способы (конверсия, синтаксическое словообразование) более широко представлены во французском языке, другие (аффиксация, морфологическое образование слов) - в русском;
- 2) различна производность одних и тех же категорий (например, легкость образования имен деятеля во французском языке; доминирование глагольной префиксации или оценочной суффиксации в русском языке);
- 3) некоторые частные категории имеются только в одном языке (суффикс *-ина* в русском языке; суффиксы *-ee*, *-erie* во французском). В русском языке очень часто базой словообразования становится глагол, от которого образуется существительное; во французском — существительное, от которого образуется глагол. Сравним преступник (от преступить) и criminel (от crime).

Таким образом, доминанта французского словообразования — его отыменный характер, доминанта русского словообразования — отглагольность.

На основе проделанной работы, можно сделать следующие выводы:

- 1) в русском языке словообразовательные процессы используются в грамматических целях, а вот во французском языке, наоборот, грамматические категории изменяют значение слов.
- 2) Глаголы и существительные французского языка при переводе слров на русский язык заменяются словосочетаниями. Напротив при переводе слов с русского на французский язык, глаголы русского языка заменяются словосочетаниями.
- 3) Русское словообразование больше отглагольное, то есть большее количество новых слов образуются от глаголов.
- 4) Явление аффиксации в русском языке рассматриваются в разделе словообразования когда, как во французском языке аффиксация входит в раздел морфологии.
- 5) Имеются и схожие черты, в частности префиксации, и в том, и в другом языке префикс стоит перед основой слова.
- 6) Суффиксы в обоих языках стоят после корня.



- 7) В русском языке префиксация более развита, нежели суффиксация. Во французском языке, наоборот суффиксальный способ активнее, чем префиксальный.
- 8) В двух исследуемых языках наблюдается явление парасинтеза. Но во французском языке он менее продуктивен, чем префиксация и аффиксация каждое в отдельности.
- 9) Во французском языке внешняя форма слова не меняется. То есть большинство слов образуется с помощью конверсии, синтаксического словообразования. В русском языке более активны такие словообразовательные процессы, как аффиксация, морфологические способы образования слов.

### **Список использованной литературы**

1. Виноградов, В.В. Язык Пушкина: Пушкин и история русского литературного языка – М., 2000.
2. Земская, Е.А. Современный русский язык. Словообразование – М., 2013.
3. Земская, Е.А. Словообразование как деятельность – М., 2012.
4. Катагощина, Н.А. Как образуются слова во французском языке – М., 2012.
5. Суслова, Ю.И. Становление словообразовательной системы французского языка в XVI–XVII веках – М., 2011.
6. Халифман, Э.А. Словообразование в современном французском языке – М., 1983.
7. <https://lingvotech.com/prefixac>.
8. <https://akyla.net/frantsuzskaya-grammatika/23-frantsuzskaya-grammatika/362-slovoobrazovanie-vo-frantsuzskom-yazyke>.